Porównanie tłumaczeń Dzieje 13:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jak zaś wypełnił Jan bieg mówił za kogo mnie uważacie być nie jestem ja ale oto przychodzi po mnie co do którego nie jestem godny sandału stóp rozwiązać |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A przy końcu swego biegu Jan mówił: Za kogo mnie uważacie? To nie jestem ja,\* ale oto za mną idzie Ten, którego sandałów u stóp nie jestem godzien rozwiązać.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Gdy zaś wypełniał Jan bieg\*, mówił: "Czym ja domyślacie się być\*\*? Nie jestem ja; ale oto przychodzi po mnie, którego nie jestem godny sandały nóg rozwiązać". [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jak zaś wypełnił Jan bieg mówił (za) kogo mnie uważacie być nie jestem ja ale oto przychodzi po mnie (co, do) którego nie jestem godny sandału stóp rozwiązać |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A przy końcu swojej misji Jan oświadczył: Jeśli uważacie mnie za Chrystusa, to ja nim nie jestem. Lecz za mną idzie Ten, któremu nie jestem godny rozwiązać rzemieni u sandałów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Jan dopełniał *swego* biegu, powiedział: Za kogo mnie uważacie? Nie jestem nim. Ale idzie za mną ten, któremu nie jestem godny rozwiązać obuwia na nogach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy Jan dokonał biegu swego, rzekł: Kim mię być mniemacie? Nie jestem ja, ale oto idzie za mną, u którego nóg obuwia nie jestem godzien rozwiązać. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy Jan wypełnił bieg swój, mówił: Kim mię być mniemacie, nie jestem ja, ale oto idzie za mną, którego obuwia nóg nie jestem godzien rozwięzać. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A pod koniec swojej działalności Jan mówił: Ja nie jestem tym, za kogo mnie uważacie. Po mnie przyjdzie Ten, któremu nie jestem godny rozwiązać sandałów na nogach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy Jan był bliski końca swojej misji, powiedział: Nie jestem tym, za kogo mnie uważacie; ale oto idzie za mną Ten, którego sandałów nie jestem godzien rozwiązać u stóp jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy Jan był bliski końca swojej misji, mówił: Ja nie jestem tym, za kogo mnie uważacie. Ale po mnie przychodzi Ten, któremu nie jestem godny rozwiązać sandałów na nogach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Jan wypełnił swoją misję, powiedział: «Nie jestem tym, za kogo mnie uważacie. Lecz oto za mną idzie Ten, któremu nie jestem godny rozwiązać sandałów na nogach». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A kiedy Jan dopełniał już swego biegu, mówił: Czemu sądzicie, że to ja jestem? To nie ja jestem, lecz właśnie już za mną idzie. A ja nie jestem godzien sandałów z nóg Jego zdjąć.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy Jan zbliżał się do kresu swego życia, powiedział: - Nie jestem tym, za kogo mnie uważacie. Idzie za mną ktoś, komu nie jestem godny rozwiązać sandałów na nogach.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdy Jan wypełnił swoją misję, powiedział: ʼNie jestem tym, za kogo mnie uważacie, ale za mną idzie Ten, któremu nie jestem godzien rozwiązać obuwia na Jego nogachʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А коли Іван завершував свій шлях, то сказав: За кого мене маєте? Це не я! Але йде за мною той, якому я не гідний розв'язати ремінця взуття. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kiedy Jan dokonywał biegu, mówił: Kim myślicie, że ja jestem? Ja nie jestem; ale za mną oto idzie Ten, któremu nie jestem godny rozwiązać sandała u nóg. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Gdy jednak Jochanan kończył swoje dzieło, rzekł: "Kim, jak sądzicie, jestem? Otóż - nie jestem! Ale za mną idzie ktoś, komu sandałów na stopach nie jestem godzien rozwiązać". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy Jan już dopełniał swego biegu, mówił: ʼZa kogo mnie uważacie? Ja nim nie jestem. Lecz oto po mnie przychodzi ten, któremu nie jestem godzien Rozwiązać sandałów na jego nogachʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pod koniec swojej misji Jan oznajmił: „Ja nie jestem Tym, za kogo mnie uważacie. Niebawem nadejdzie jednak Ktoś, komu nie jestem nawet godzien zdjąć butów!”. |

1. 1) <x>470 3:11</x>; <x>480 1:7</x>; <x>490 3:16</x>; <x>500 1:27</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 10:2</x>; <x>510 13:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "Gdy zaś wypełniał Jan bieg" - metafora sportowa, określająca kres życia. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Składniej: "Czym domyślacie się, że ja jestem?" [↑](#footnote-ref-5)